

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2013年11月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生センター

11月/Nov.



No.104

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Nov. 5. 2013

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

外国人のためのリレー専門家相談会

とき: 12月14日(土) 午後1時~3時30分

ところ: 「きらっと」2階 (田無駅南口 南町 5-6-5)

* 当日直接会場に来てください。

内容: 弁護士・行政書士・社会保険労務士・カウンセラーなど

の専門家、市の職員と無料で相談ができます。

英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、フランス語、タガログ語、ポルトガル語の通訳ボランティアがいます。

国際結婚・離婚、ビザ、在留資格、年金、DV、出産・育児、学校、ストレスなど、皆さんが生活で困っていることを相談し

てください。秘密は守ります。

問合せ: 文化振興課 ☎042-438-4040

多文化共生センター ☎042-461-0381

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Professional Consultation for Foreign Residents

When: Dec 14 (Sat) 1:00 p.m. ~ 3:30 p.m.

Where: Kiratto, 2nd Floor (Use south exit of Tanashi Station, Minamicho 5-6-5)

* Come direct to the site on the day of consultation.

Program: Foreign residents can have free consulting session with professional lawyers, administrative scribes, certified insurance labor consultants, counselors and the city officials. Volunteer interpreters interpret in English, Chinese, Korean, Spanish, French, Tagalog and Portuguese. Come and consult your problems of international marriage, divorce, visa, resident status, pension, domestic violence, childbirth and child care, education, stress, etc. Strict protection of confidentiality.

Information: Cultural Promotion Section ☎042-438-4040

NIMIC ☎042-461-0381

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시토쿄시 생활 정보

(홍보 니시토쿄에서) 2013년 11월 5일 발행

발행: 니시토쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 니시토쿄시다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지 (영어판) / 중국어・한글은 PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活信息

(选自西東京市广告报) 2013年11月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語・韓国語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

외국인을 위한 리레 전문가 상담회

일시: 12월 14일 (토) 오후 1시 ~ 3시 30분

장소: 「키라토」 2층 (타나시역

미나미구찌 미나미초 5-6-5)

* 당일 직접 회장으로 와 주시기 바랍니다.

내용: 변호사·행정서사·사회보험노무사·카운셀러 등의 전문가와 시의 직원과 무료로 상담할 수 있습니다.

영어, 중국어, 한국·조선어, 스페인어, 프랑스어, 타갈로그어, 포르투갈어의 통역 불란티어가 있습니다.

국제결혼·이혼, 비자, 재류자격, 연금, DV, 출산·육아, 학교, 스트레스 등, 여러분이 생활상에서 고민하고 계시는 문제를 상의할 수 있습니다. 비밀은 엄수합니다.

문의처: 문화진흥과 ☎042-438-4040

다문화공생센터 ☎042-461-0381



为外国人举办的专家咨询会

时间: 12月14日(星期六) 下午1点~3点30分

地点: 「きらっと」(运动中心) 2楼 (田无站南出口 南町 5-6-5)

* 当天请直接到会场。

内容: 届时可与律师, 行政书士, 社会保险劳务士, 生活顾问等专家, 市政府的工作人员进行免费咨询。

配有英语, 汉语, 韩语与朝鲜语, 西班牙语, 法语, 他加禄语, 葡萄牙语的口译志愿者。

为大家提供在生活中遇到的烦恼担忧, 国际结婚与离婚, 签证, 在留资格, 养老金, 家庭暴力(DV), 分娩与育儿, 学校, 压力等方面的咨询。

严格保密。咨询:

文化振兴课 ☎042-438-4040

多文化共生中心 ☎042-461-0381



니시토쿄시 생활정보 는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

ほいくえん ねん がつ にゆうしょもうしこみ はじ 保育園の2014年4月の入所申込が始まります

しな い にんかほいくえん こうりつ しりつ けい
◎市内の認可保育園 公立 17 私立 11 計 28

◎申込書・入所案内は田無庁舎1階保育課、市内認可保育園

(受付はできません)でもらえます。

◎申込受付・期間：受付には全部の書類をそろえてきてくださ

い。注意してください。①田無庁舎1階保育課 11月30日

(土)～12月13日(金) 平日午前8時30分～午後8時、土・

日曜日午前9時～午後5時 ②防災センター6階 11月30日

(土)～12月6日(金) 平日・土・日曜日午前9時～午後5時(正

午～午後1時は受付はできません)

◎必要書類①保育所入所・転園申込書②世帯台帳③家庭で

保育できない証明書(勤務証明書など)④収入を証明する

もの(確定申告書控、源泉徴収票など)⑤2013年度市町

村民税課税証明書(2013年1月2日以降に西東京市に転入

した人) 問合せ：保育課 ☎042-460-9842

がくどう ねん がつ にゆうかいもうしこみ はじ 学童クラブの2014年4月の入会申込が始まります

がくどう 学童クラブは市内に 31 か所あります。小学校に通っている子

どもの保護者が仕事や病気で放課後子どもの世話ができないとき、

保護者に代わって子どもの生活指導をします。

対象：小学4年生まで(障害のある子どもは6年生まで)

入会案内：11月15日(金)から児童青少年課(田無)、市民課

総合窓口係(保谷)、児童館、学童クラブ、保育園でもらえます。

申込受付：12月2日(月)～20日(金) 必要書類をそろえて

児童青少年課、児童館、学童クラブへ申し込んでください。

問合せ：児童青少年課 ☎042-460-9843

보육원의 2014년 4월 입소 신청이 시작됩니다.

◎ 시내 인가보육원 공립 17 사립 11 합계 28

◎ 신청서・입소 안내서는 타나시청사 1층 보육과, 시내

인가보육원에서 배부합니다. (보육원에서는 접수 못함)

◎ 신청 접수 기간: 신청하실 때는 모든 서류를 빠짐 없이

가지고 오세요. ① 타나시 청사 1층 보육과

11월 30일(토)～12월 13일(금) 평일 오전

8시 30분～오후 8시, 토・일요일 오전 9시～오후 5시

② 방재센터 6층 11월 30일(토)～12월 6일

(금) 평일 토・일요일 오전 9시～오후 5시

(정오～오후 1시는 접수 안함)

◎ 필요한 서류 ① 보육소 입소・전원 신청서 ② 세대 대장

③ 가정에서 보육할 수 없는 상황의 증명서(근무증명서 등)

④ 수입을 증명하는 것(확정신고서 사본, 원천징수표 등)

⑤ 2013년도 시정촌민세 과세증명서(2013년 1월 2일

이후에 니시토쿄시로 전입하신 분)

문의처: 보육과 ☎042-460-9842

학동클럽 2014년 4월의 입소 신청이 시작됩니다.

학동클럽은 시내 31 개소 있습니다. 초등학교에 다니는

어린이들의 보호자가 일이나 병 등의 이유로

방과후 아동을 돌볼 수 없는 경우, 보호자를

대신해서 아동의 생활 지도를 합니다.

대상: 초등학교 4학년생까지의 아동

(장애가 있을 경우는 6학년생까지)

입회 안내서: 11월 15일(금)부터

아동청소년과(타나시 청사), 시민과 종합 창구계(호야

청사), 아동관, 학동클럽, 보육원에서 배부합니다.

신청접수: 12월 2일(월)～20일(금) 필요한 서류를

갖추어 아동청소년과, 아동관, 학동클럽까지 신청하시기

바랍니다.

문의처: 아동청소년과 ☎042-460-9843



Application for Nursery School for April, 2014

◎Nursery schools in city: 17 public, 11 private, 28 in total.

◎Application form & guide booklet are available at the Nursery Section of City Office, Tanashi Bldg, 1st floor and at authorized nursery schools. (Do not apply at nursery schools.)

◎Application & period: Attention! All documents are needed when applying. ①Nursery Section of Tanashi Bldg, 1st floor, Nov 30 (Sat)～Dec 13 (Fri) 8:30 a.m.～8:00 p.m. on weekdays, 9:00 a.m.～5:00 p.m. on weekends. ②Bosai Center 6th floor, Nov 30 (Sat)～Dec 6 (Fri) 9:00 a.m.～5:00 p.m. on weekdays and weekends. (Closed between noon and 1:00 p.m.)

◎ Needed documents ① Application for enrollment or change of nursery school ②Setai daicho ③Document that certifies the absence of the daytime childcare at home. (certificate of employment, etc.) ④Certificate of income (a copy of kakutei-shinkokusho or gensen-choshuhyo, etc.) ⑤ For families that moved in Nishitokyo-shi after January 2, 2013, bring in tax document for 2013 issued by the city previously resided.

Information: Nursery Section ☎042-460-9842

Application for Gakudo Club for April, 2014

Our city has 31 Gakudo Clubs. The staff look after elementary school students after school if their guardians are unable to perform it due to working or illness.

Eligibility: 4th graders & under (6th graders & under with disability)

Application form: Available from Nov 15 (Fri) at Children & Youth Section (Tanashi Bldg.), Civil Affairs Section, Sogo-Madoguchi-gakari (Hoya Bldg), Jidokans, Gakudo Clubs or nursery schools.

Application: Dec 2 (Mon)～20 (Fri), apply at Children & Youth Section, Jidokans or Gakudo Clubs.

Information: Children and Youth Section ☎042-460-9843

开始受理 2014年4月保育园入园申请

◎市内认可的保育园 公立17所 私立11所 合计28所

◎申请书及入园指南在田无厅舍1楼保育课,市内认可的保育园(不接受报名)领取。◎申请报名及期限:请注意,报名时必须备齐所有材料。

①田无厅舍1楼保育课:11月30日(星期六)

～12月13日(星期五) 平日上午8点30分～

下午8点,星期六,日上午9点～下午5点 ②防灾中心6楼 11月30日(星期六)～12月6日(星期五) 平日・星期六・星期日上午9点～下午5点(中午～下午1点之间不能报名)

◎必须提供的材料①保育所入园・转园申请书②住民台帐 ③无法在家保育的证明书(工作证明书等)④收入证明(确定申告书副本,源泉征收票等)⑤2013年度市町村民税纳税证明书(2013年1月2日以后搬入西东京市的人)

咨询:保育课 ☎042-460-9842

开始受理 2014年4月学童俱乐部的入会申请

市内31所学童俱乐部。代替因工作或生病等原因无法照顾放学后的小学生的家长,对孩子进行生活指导。

对象:小学1年级～小学4年级(残疾儿童到6年级为止)

入会指南:从11月15日(星期五)开始可以在儿童青少年课(田无),市民课综合窗口(保谷),儿童馆,学童俱乐部,保育园领取相关资料。

申请报名:12月2日(星期一)～20日(星期五)备齐必要的材料在儿童青少年课,儿童馆,学童俱乐部进行申请。

咨询:儿童青少年课 ☎042-460-9843



ごみの出し方ワンポイント

***小型家電類の「無料回収」業者に注意してください**

◎「無料回収」と言いながら、テレビや洗濯機などを有料で回収して、法律に違反した方法で処理をしています。

◎集めた家電製品や自転車を、そのまま外に積み上げて、散らかった状態で置き、近くの住民とトラブルを起こしています。

***小型家電類は市の回収日(4週間に1回の水曜日)に出してください。無料で、安心・安全に、正しく処理します。**

***スプレー缶、ガスライター、簡易ボンベはできるだけ「使い切った」「穴を開けないで」出してください。ピン・缶・ペットボトルの脇に袋に入れて出してください。不燃ごみには絶対出さないでください。問合せ：ごみ減量推進課 ☎042-438-4043**

ファミリー・サポート・センター ファミリー会員登録説明会

地域の中で子どもを預けたい人(ファミリー会員)、子どもを預かる人(サポート会員)がお互いに助け合う活動をしています。ファミリー会員に登録したい人は説明会に来てください。

とき：11月26日(火) 午前10時～正午(時間を守ること)

ところ：防災センター 6階 人数：20人(申込順)

保育あり(10人 申込順) もってくる物：保護者の顔写真

1枚(縦3cm×横2.5cm)、はんこ、80円切手1枚、ボールペン

申込・問合せ：説明会前日の午後5時までにファミリー・サポート・センター事務局へ ☎042-438-4121

子ども家庭支援センター ☎042-425-3303

子ども家庭支援センター ☎042-425-3303

子ども家庭支援センター ☎042-425-3303

쓰레기 버리는 원 포인트

*** 소형 가전류의 「무료회수」 업자를 주의합니다.**

◎그들은「무료회수」라고 하면서

텔레비전이나 세탁기 등을 유료로

회수하고, 불법한 방법으로 처리합니다.

◎모든 가전제품이나 자전거를 그냥

옥외에 쌓아 올려놓고 어지러운 상태로

방치해, 부근 주민과 트러블을 일으키고 있습니다.

*** 소형 가전류는 시청의 회수일(4주일의 한 번씩**

수요일) 에 제출해 주세요. 무료로 안심・안전하게 올바르게

처리하겠습니다.

*** 스프레이 캔, 가스 라이더, 부탄가스 용기는 되도록 「다**

쓰고 나서」 「구멍을 뚫지 않는」 상태로 내어주시기 바랍니다.

병・캔・페트 병 옆에 봉지에 넣어서 내어 주세요.

불연쓰레기로서는 절대로 버리지 마세요. 문의처：쓰레기

감량추진과 ☎042-438-4043

패밀리・서포트・센터 패밀리회원 등록 설명회

지역안에서 아이를 맡기고 싶은 분(패밀리회원), 아이를

맡고 싶은 분(서포트 회원)이 서로 돕는 활동을 하고

있습니다. 패밀리회원으로 등록하고 싶은 분은 설명회에

오시기 바랍니다.

일시：11월 26일(화) 오전 10시～정오(시간을

지키십시오)

장소：방재센터 6층 인원수：20명(신청순)

보육 있음(10명 신청순) 준비물：보호자의 얼굴 사진

1장(세로3cm×가로2.5cm), 도장, 80엔 우표1장, 불펜

신청・문의처：설명회 전날 오후 5시까지 패밀리 서포트

센터 사무국으로 ☎042-438-4121

아동가정지원센터 ☎042-425-3303



Useful Tips for Disposing Trash

*** Be warned against collection services that profess “Free”**

◎Professing “Free collect” is not always free. Some collect TVs and washing machines with fees, and dispose them unlawfully.

◎Some have left collected appliances and bicycles outside that caused trouble with neighbors.

*** Dispose small appliances on the collection day of the City (Wednesdays in every four weeks)**

The city processes for free as well as safely and securely.

*** EMPTY spray cans, gas lighters and gas cylinders before disposing. DO NOT DRILL holes.**

Put them in a bag and place by bottles, cans and PET bottles. Absolutely NOT AS NONBURNABLE. Information: Garbage Reduction Promotion Section ☎042-438-4043

Family Support Center, A Briefing Session for Member Registration

The members are the ones who want to use the service (a family member) and the ones who baby-sit children (a support member) in a local community. The activity is beneficial for both members. Come to the session who want to register to become a family member.

Date: Nov 26 (Tue) 10:00 a.m. ~ noon (Be punctual)

Where: Bosai Center 6th Floor Numbers: 20 people (In order they applied.)

Baby-sit service available (10 children in order they applied.)

Things to bring: A face photo of guardian (3cm x 2.5cm), a seal, ¥80 postage stamp & a ball-point pen.

Application・Inquiry: Call Family Support Center by 5:00 p.m. on the day before the session. ☎042-438-4121

Children and Family Support Center ☎042-425-3303

丢弃垃圾的要点

*** 要当心小型家电类「免费回收」的收购者。**

◎ 既然说是「免费回收」, 却又有偿地回收电视和洗衣机等, 以违反法律的方法进行处理。

◎ 收购者将收购的家电产品, 自行车照原样堆积在户外, 放置杂乱, 而引起与附近的居民发生纠纷。

*** 小型家电类请在市规定的回收日(每四周一次的星期三)里丢弃。我们采取免费, 安心安全的正确处理办法。**

*** 将喷雾罐, 气体打火机, 简易储气罐的内容物尽量**

「完全用尽」「不要打洞眼」后扔出。

并装入袋内扔在瓶・罐・塑料瓶的旁边。绝不能当成不可燃垃圾丢弃。咨询：垃圾减量推进课 ☎042-438-4043

家庭支援中心 进行家庭会员登记说明会

在地域中想接受育儿援助的人(家庭会员)与进行育儿援助的人

(支援会员)之间进行的相互援助活动。想登记成为家庭会员者

请前来参加说明会。

时间：11月26日(星期二)上午10点～中午(须严守时间)

地点：防灾中心6楼 人数：20人(按申请顺序)

提供保育(10人 按申请顺序)

携带物：监护人的面部照片1张(长3cm×宽

2.5cm), 印章, 80円邮票一张, 圆珠笔

报名・咨询 在说明会的前一天下午5点之前,

向家庭支援中心事務局提出 ☎042-438-4121

儿童家庭支援中心 ☎042-425-3303



◆秋の火災予防運動 11月9日(土)~15日(金)

市民の皆さんが「火事を起こさない」、「火事で大事な命や財産をなくさない」ようにイベントを開きます。

●消防署の話 11月14日(木)午後

1時30分~3時30分 コール田無

●消火訓練 11月18日(月)午後2時~3時30分

田無庁舎

問合せ: 西東京消防署 ☎042-421-0119

◆西東京市プレミアム商品券を販売します

西東京商工会では、10%プレミアム商品券を販売します。

とき: 11月17日(日)午前10時~午後3時(売切れたら終わりです)

ところ: 保谷こもれびホールなど市内17か所を予定

値段: 1セット10,000円(500円券×22枚)一人3セットまで

使える期間: 11月17日(日)~2014年1月31日(金) 詳しいことは、市報11月1日号の中のパンフレット、市のHP

商工会(☎042-424-3600)のHPを見てください。

問合せ: 産業振興課 ☎042-438-4041

問合せ: 産業振興課 ☎042-438-4041

◆西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外

の受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10~12時、午後1~4・5~9時

場所: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

◆가을 화재 예방 운동 11월9일(토)~15일(금)

시민 여러분이「불을 내지 말고」, 「화재 때문에 귀중한 목숨이나 재산을 잃지 않도록」 이벤트를 엽니다.

●소방서의 강화 11월 14일(목) 오후 1시30분~3시30분 장소: 콜 타나시

●소화 훈련 11월 18일(월) 오후 2시~3시30분 타나시 청사 문의처: 니시토쿄 소방서 ☎042-421-0119

◆니시토쿄시 프리미엄 상품권을 판매하겠습니다.

니시토쿄 상공회에서는 10% 프리미엄이 붙은 상품권을 판매합니다.

일시: 11월 17일(일) 오전10시~오후 3시(매진되면 종료함) 장소: 호야

코모레비 홀 등 시내 17개소를 예정함

가격: 1세트 10,000엔(500엔권×22장) 1명 3세트까지.

사용기간: 11월 17일(일)~2014년 1월 31일(금) 자세한 것은 시보 11월 1일호에 첨부된 팜플릿과 시청의 HP 나

상공회(☎042-424-3600)의 HP를 보시기 바랍니다.

문의처: 산업진흥과 ☎042-438-4041

◆니시토쿄시 휴일 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의

진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10~12, pm1~4, 5~9

장소: 나카마치분청사(나카마치 1-1-5 TEL 424-3331)

◆Autumn Fire Prevention Campaign Nov 9 (Sat)-15 (Fri)

There will be an event that alarm residents of fire and prevent own life and property from it.

●A lecture by a Fire Dept. official Nov 14 (Thu) 1:30 p.m. ~ 3:30 p.m. at Call Tanashi

●A drill of fire extinguishing Nov 18 (Mon) 2:00 p.m. ~ 3:30 p.m. at City Office, Tanashi Building

Information: Nishitokyo Fire Dept. ☎042-421-0119

◆Premium added Merchandise Coupons for Sale

Nishitokyo Chamber of Commerce will sell merchandise coupons with 10% bonus value added.

Date: Nov 17 (Sun) 10:00 a.m. ~ 3:00 p.m. (or until sold out.)

Where: 17 locations including Hoya Komorebi Hall

Price: ¥10,000 (¥500x22) for a set. Maximum 3 sets p/person

Period for use: Nov 17 (Sun) ~ Jan 31, 2014 (Fri)

For details, see the city bulletin of Nov 1 or HP of the city and Nishitokyo Chamber of Commerce (☎042-424-3600)

Information: Industry Promotion Section ☎042-438-4041

◆Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

◆秋季防火灾运动 11月9日(星期六)~15日(星期五)

举行号召市民「不引发火灾」, 「不要让火灾令我们失去宝贵的生命和财产」的活动。

●来自消防署的讲话 11月14日(星期四)下午1点30分~3点30分

●消火训练 11月18日(星期一)下午2点~3点30分

田無(活动中心)

●灭火训练 11月18日(星期一)下午2点~3点30分

田无厅舍 咨询: 西东京消防署 ☎042-421-0119



◆销售西东京市超值商品券

西东京工商会将销售超值10%的商品券

时间: 11月17日(星期日)上午10点~下午3点(售完为止)

地点: 保谷こもれびホール(文化中心音乐堂)等市内17个

预定点

价格: 1套10,000円(500円券×22张)每人仅限购3套

使用期限: 11月17日(星期日)~2014年1月31日(星期五)

详情请看11月1日号市报中的宣传册,西东京市网

站,工商会(☎042-424-3600)的网站。

咨询: 产业振兴课 ☎042-438-4041

◆西东京市休息日诊疗所

假日照常进行诊疗,内科以外的诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10~12, pm1~4, 5~9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)